DALOU-KÈNDÈ

Hebdomadaire Culturel d'information de l'Académie N'ko (N'KO DOUMBOU), N°131 du 10 Février 2014/ Année 779 A.K / Prix : 3000 FG

Tel : (224)622 31 81 78/ 628 55 72 73/ 622 87 33 08 / 664 25 23 17 /664 31 79 84 / BP : 1119 / Compte Bancaire au (FIBank):210109948 01

E-mail : nkodoumbou@yahoo.fr / sebemara82@gmail.com /*nafadji@gmail.com*

SITES : www.nkoacademie.fr/ www.kanjamadi.com

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

LE N'KO ET LE SYSTEME EDUCATIF GUINEEN (suite…)

Nafadji Sory CONDE, Consultant international sur les questions linguistiques et pédagogiques, membre de l'Académie N'ko.
Contact : 622 20 52 82 / email:
nafadji@gmail.com

Cette revalorisation de la culture dans les programmes d'éducation bilingue passe inéluctablement par l'introduction à l'école des valeurs culturelles positives de l'Afrique, des contes et des proverbes, des chants et danses, de la musique du milieu et des instruments traditionnels de musique. Si nous ne prenons pas maintenant la peine d'ancrer la jeunesse dans notre culture, nous préparons des lendemains difficiles pour notre continent qui a été si éprouvé. Il n'y aura pas de développement sans la dimension culturelle.

Cette culture, une fois revalorisée, donne en effet à chacun de l'estime de soi, de la fierté, de la confiance en ses propres capacités favorisant ainsi la créativité et la production locale pour la survie de la communauté.

Cet enseignement bilingue permet enfin de réduire d'une année le cycle de formation au primaire (de 5 au lieu de 6 ans).

A) De l'utilisation de l'écriture N'ko dans le système éducatif Guinéen :

Si la réintroduction des langues nationales dans le système éducatif guinéen s'avère pertinente, l'utilisation de l'écriture N'ko pourrait conférer à cette politique linguistique toute la fierté culturelle qu'elle mérite.

Le N'ko est un système d'écriture phonétique conçu en Côte d'Ivoire le 14 Avril 1949 par le Guinéen Soulemana Kanté (1922-1987). Depuis cette invention à Binger ville, Soulemana Kanté a écrit environ 5 livres par an et ce, pendant 38 ans. Ainsi son œuvre colossale de 183 livres nous est parvenue. Elle se repartit en : 9 syllabaires, 16 livres de lecture, 24 recueils, 3 romans, 48 livres d'Histoire, 25 livres de Sciences, 10 livres de culture générale, 4 livres de Philosophie, 38 livres de Théologie Islamique. Ces ouvrages couvrent des domaines aussi divers que variés : la Pharmacopée africaine à travers la description de 400 plantes médicinales répertoriées ; la traduction intégrale du saint coran et plus de 4000 hadith du prophète ; les traités d'Histoire de toutes les chefferies, tribus, royaumes et empires Ouest africain ; les traités de différentes disciplines scientifiques comme la Géographie, la Morale, l'Instruction civique, la Littérature, la Grammaire, la Phonologie, la Météorologie, l'Arithmétique, la Géométrie, la Trigonométrie, l'Algèbre, l'Astronomie, la Physique, la Chimie dont la traduction du tableau périodique des éléments de Mendeleïev ; la Zoologie, la Botanique ; 25 lexiques sur les terminologies couvrant toutes les sphères de l'administration publique moderne; un dictionnaire N'ko de 32 500 mots; une encyclopédie philosophique traitant des conceptions de 100 philosophes dont 50 de l'antiquité et 50 après JC.

La situation actuelle du N'ko (des années 1990 à nos jours) :

Après le décès de l'inventeur de l'alphabet N'ko survenu le 23 novembre 1987 à Conakry, faute d'un intérêt manifeste de la part de L'Etat guinéen, le N'ko a continué dans un cadre non formel et il a cependant enregistré beaucoup de progrès notamment, l'invention d'un logiciel de transcription de l'écriture N'ko au Caire en 1992, la traduction de beaucoup de texte de lois nationales telles que la constitution guinéenne, le code foncier et domanial, le code électoral de la république de guinée.

Il y a eu également la traduction et transcription des textes de lois internationales régissant les droits des femmes, les droits de l'enfant, ainsi que la déclaration universelle des droits de l'homme. Des chercheurs N'ko ont aussi transcrit des livres de Sociologie, de Comptabilité, de finances, de Génie Bâtiments et électroniques, de Statistiques, des IST/SIDA, etc.

Une traduction de la sainte Bible est disponible en n'ko à travers les anciens et nouveaux testaments.

Bref, les chercheurs N'ko ont beaucoup soutenu la production des ressources linguistiques.

Selon Pr Vydrine de l'INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales) à Paris ***« Un autre facteur important est le fait qu'aujourd'hui la littérature en N'ko compte des centaines de titres : environ 180 livres (le dictionnaire monolingue, la traduction du Coran, les livres d'histoire, etc.) ont été écrits par Souleymane Kantè, et des dizaines (sinon des centaines) d'autres ont été écrits par ses élèves. Des genres différents y sont représentés : les manuels de N'ko, des livres sur l'islam et le christianisme, la philosophie, les belles-lettres, l'histoire, la linguistique, etc. On traduit de plus en plus en N'ko des ouvrages écrits en d'autres langues, des documents juridiques (la législation guinéenne, la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, etc.), ce qui met à la disposition des personnes lettrées en N'ko des savoirs qui n'étaient accessibles jusque-là qu'en français ».***

En 2012, d'après les évaluations de l'Académie N'ko, 1 100 000 guinéens lisent et écrivent en N'ko. C'est pourquoi lors de la Conférence de Markham en 2004 dans l'Etat d'Ontario au Canada, quand l'organisation internationale de la standardisation avait clairement exprimé que l'introduction du N'ko dans l'Unicode est conditionnée au dépôt de la liste exhaustive des livres manuscrits et publiés en N'ko. A cet effet, plus de 1000 titres d'ouvrages avaient été déposés auprès de l'instance. Et en septembre 2005, le N'ko fut introduit dans les différents systèmes informatiques des grands consortiums et fabricants de produits informatiques.

Aujourd'hui, le dictionnaire N'ko a plus de 33 000 mots et est en passe d'atteindre, par le travail de l'académie, les 100 000 mots, ce qui le rend proche des langues internationales. Plusieurs dictionnaires bilingues sont également disponibles : N'ko – Russe ; N'ko – Anglais, N'ko – Arabe et N'ko – Français.

Nous ne saurons passer sous silence les efforts méritoires des acteurs potentiels comme Michael Everson, un irlandais qui a pris la responsabilité sur lui de présenter la candidature du N'ko à l'Unicode. Cette institution, affiliée à l'ONU, ne peut recevoir de candidatures non officielles d'une écriture comme le N'ko si elle n'émane pas officiellement d'un Etat ou d'un Gouvernement, membre de l'Unicode. L'Unicode est composé d'Etats ainsi que de consortiums et fabricants de produits informatiques au monde, qui tient annuellement un forum. Dans ces conditions, aucune ONG ou individu n'est habilitée à porter la candidature d'un alphabet à ce forum. C'est cet irlandais qui, convaincu de la fiabilité du N'ko, l'a fait au nom de son pays, l'Irlande. Il a été soutenu par les Etats-Unis, le Royaume Uni, le Maroc et l'Egypte qui étaient émerveillés de voir un alphabet issu du génie proprement africain, en plus de l'Amharique d'Ethiopie. C'est pourquoi les systèmes windows 7 en 2009, windows 8 en 2011, windows 8.1 en 2013, facebook, twitter, skype, et la communication électronique triage incorporent maintenant l'écriture N'ko. Ce qui nous a fait sauter du coup l'étape de la machine mécanique dans la graphie des textes en caractère N'ko.

Les travaux en N'ko nous ont fait découvrir que nos langues sont d'une richesse exceptionnelle et peuvent être portées au niveau des grandes langues internationales si nous nous déterminons à le faire. Dans le cas contraire, elles se créoliseront ou disparaîtront finalement dans deux siècles comme 200 autres l'ont déjà été en Afrique.

Pour la Guinée, le Mandényi, première langue de l'île de Tombo, a disparu. Le Baga qui est venu après le Mandenyi est en voie de disparition à Conakry avant de l'être dans les villages de la côte sous l'envahissement des grandes langues de communication du pays avant celles étrangères. La langue est comme un corps, elle vit, se développe et peut mourir si on n'y prend garde. Ce sera alors une civilisation de perdue pour l'humanité entière.

(à suivre…)

ETS FANTA ANSOUMANE SYLLA (F.A.S)

MOTOS KAINUO	BATTERIES MIYUKI	PNEUX DOUBLE STAR HEADWAY MIYUKI

TEL : (+ 224) 664 24 77 72/ 622 69 38 87 / E-mail : fansylla@yahoo.fr / BP : 5856